

Колодина Нина Ивановна

**МЕТОДИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ ОСОЗНАННОСТИ ПОНЯТИЯ И УРОВНЯ НРАВСТВЕННОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНКЕТИРОВАНИЯ СЛАБОСЛЫШАЩИХ И СЛЫШАЩИХ ПОДРОСТКОВ ПО ПОНЯТИЮ "УВАЖЕНИЕ")**

В статье разрабатывается и описывается методика определения уровней осознанности понятия и нравственной компетентности по математической формуле и процентной шкале с интерпретацией полученных данных. Психолингвистические исследования проводятся на материале анкетирования слабослышащих и слышащих подростков учебных заведений на примере нравственного понятия "уважение". Принцип методики заключается в выявлении сем в ответах учащихся, совпадающих с семами словарных дефиниций. Полученные данные обрабатываются лингвистическими, психолингвистическими, математическими методами, затем соотносятся с разработанной шкалой определения уровня осознанности и уровня нравственной компетентности, делается вывод о среднем уровне осознанности исследуемого понятия и низком уровне нравственной компетентности современных подростков. Анализ лексического способа репрезентации ответов респондентов дает возможность выявить морально-оценочную и когнитивную лакуны. Практическое применение разработанная методика может найти в психолингвистике, психологии, педагогике.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 87-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Заглавие соотносится с художественным текстом в разной степени. Оно может не упоминаться в самом произведении, тогда оно приходит «извне». Но чаще всего заглавие много раз повторяется в тексте [1, с. 384].

Таким образом, большинство лингвистов считает, что роль заглавия в соединении художественного текста очень велика. Оно дает целый комплекс представлений о произведении. Именно заглавие способствует основному становлению «предпонимания» текста и ведет к началу его толкования. Заглавия показывают основную тему, идею и проблематику текста, представляют возможную сюжетную развязку произведения и его главных героев, указывают на время и пространство описанных событий в тексте.

#### *Список литературы*

1. **Бабенко Л. Г.** Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. М.: Флинта; Наука, 2005. 496 с.
2. **Каверина О. Н.** Лексический анализ семантической структуры художественного текста: учебно-метод. пособие для студ. фак-тов иностранных языков. Балашов: Николаев, 2007. 84 с.
3. **Кольцова Л. М.** Художественный текст в современной лингвистической парадигме. Воронеж, 2007. 51 с.
4. **Кржижановский С. Д.** Страны, которых нет. М., 1994. 32 с.
5. **Купина Н. А.** Филологический анализ художественного текста: практикум. 2-е изд., стереотип. М.: ФЛИНТА; Наука, 2011. 408 с.
6. **Маслова В. А.** Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста. Минск: Высшая школа, 1997. 156 с.
7. **Эко У.** Роль читателя. Исследования по семиотике текста. СПб.: Симпозиум, 2007. 502 с.

#### **TITLE AS A WAY TO DECODE LITERARY TEXTS**

**Koz'ma Margarita Petrovna**, Ph. D. in Philology  
*Orenburg State Pedagogical University*  
*margarita.kozma@mail.ru*

The article discusses the study of the titles of literary texts as a basic element of their information structure. In this context the paper researches and analyzes the types and stylistic peculiarities of the titles of literary works. The author substantiates the position that the stylistic and graphical peculiarities of titles affect the perception of literary works. Titles can be a single word, a coordinative combination of words, a subordinating phrase, and a whole sentence. Titles can create the effect of defeated expectancy and have a property of ambiguity.

*Key words and phrases:* title; literary text; author; addressee; trope; contents; effect of defeated expectancy.

#### УДК 8

*В статье разрабатывается и описывается методика определения уровней осознанности понятия и нравственной компетентности по математической формуле и процентной шкале с интерпретацией полученных данных. Психолингвистические исследования проводятся на материале анкетирования слабослышащих и слышащих подростков учебных заведений на примере нравственного понятия «уважение». Принцип методики заключается в выявлении сем в ответах учащихся, совпадающих с семами словарных дефиниций. Полученные данные обрабатываются лингвистическими, психолингвистическими, математическими методами, затем соотносятся с разработанной шкалой определения уровня осознанности и уровня нравственной компетентности, делается вывод о среднем уровне осознанности исследуемого понятия и низком уровне нравственной компетентности современных подростков. Анализ лексического способа репрезентации ответов респондентов дает возможность выявить морально-оценочную и когнитивную лакуны. Практическое применение разработанная методика может найти в психолингвистике, психологии, педагогике.*

*Ключевые слова и фразы:* слабослышащие и слышащие подростки; компонентный анализ; уровень нравственной осознанности понятия и уровень нравственной компетентности; математическая формула расчета и шкала определения уровней; морально-оценочная и когнитивные лакуны.

**Колодина Нина Ивановна**, д. филол. н., профессор  
*Воронежский государственный педагогический университет*  
*verteria@mail.ru*

#### **МЕТОДИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ ОСОЗНАННОСТИ ПОНЯТИЯ И УРОВНЯ НАВРСТВЕННОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНКЕТИРОВАНИЯ СЛАБОСЛЫШАЩИХ И СЛЫШАЩИХ ПОДРОСТКОВ ПО ПОНЯТИЮ «УВАЖЕНИЕ»)**

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-00057.*

Освоение нравственных понятий происходит в процессе воспитания в школьные годы. Как только подростки заканчивают обучение в общеобразовательных и специальных учреждениях, их нравственное воспитание прекращается и выпускники считаются полностью сформированными личностями, способными ко взрослой жизни.

**Актуальность** настоящей работы состоит в необходимости выявления уровня осознанности нравственного понятия и уровня нравственной компетентности, которые показывают, что индивид идентифицирует понятие и способен адекватно оценить поступок кого-либо в корреляции с понятием.

Исследование преследует **цель** разработать методiku определения уровня осознанности нравственного понятия и уровня нравственной компетентности индивида. Для достижения поставленных целей необходимо решить следующие **задачи**:

- составить вопросы и анкеты для слабослышащих и слышащих подростков и провести анкетирование в следующих учебных заведениях: МБОУ СОШ № 9 г. Воронежа, МБОУ СОШ № 16 г. Воронежа, школа-интернат для слабослышащих детей № 6 г. Воронежа; ТОГБОУ «Центр психолого-педагогического сопровождения и коррекции “Гармония”» г. Рассказово, Тамбовской области; КОУВО «Бобровская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат 1-2 вида для обучающихся, воспитанников с ограниченными возможностями здоровья» г. Бобров Воронежской области. Общее количество анкетуемых подростков выпускных классов составило 122 человека (слышащих – 65 человек и слабослышащих – 57 человек);
- проанализировать полученные данные и составить математическую формулу, направленную на выявление количества совпадающих сем в ответах респондентов с семами словарных дефиниций;
- разработать шкалу определения уровней осознанности понятия и нравственной компетентности и установить уровни относительно полученных данных в группах слышащих и слабослышащих подростков;
- провести лексический анализ способа репрезентации понятия и выявить лакуны.

**Методика** установления уровня осознанности нравственного понятия учащимися и уровня нравственной компетентности соответствует набору **методов** и следующему алгоритму действий: 1. Выявить основные семы в толковании исследуемой дефиниции в словарях (компонентный анализ, лексический метод). 2. Разработать вопросы и задания для анкетирования и провести анкетирование (метод анкетирования). 3. Выявить семы в ответах респондентов, совпадающие с семами словарных дефиниций (компонентный анализ, лексический, психолингвистический, сравнительный методы). 4. Составить математическую формулу, направленную на выявление совпадений словарных сем дефиниции с семами в ответах учащихся и провести подсчет. 5. Разработать процентную шкалу уровня осознанности нравственного понятия и уровня нравственной компетентности и определить уровни респондентов на основании полученных результатов (статистический, сравнительный методы).

**Практическая значимость** состоит в возможности использования полученных результатов в процессе обучения и нравственного воспитания, а также при необходимости выявления лакун в нравственной сфере личности, установления уровня готовности индивида к адаптации в обществе.

**Шаг 1.** Соответственно толковым словарям понятие «уважение» рассматривается как выражение чувства или отношения одного человека к другому.

«Уважение – *почтительное отношение*, основанное на *признании чьих-нибудь достоинств*» [3, с. 822].

В толковом словаре Т. Ф. Ефремовой данное понятие объясняется так. «Уважение – 1. *Чувство почтения, отношение*, основанное на *признании достоинств*, высоких качеств кого-либо, чего-либо. 2. *Признание важности, значимости, ценности* чего-либо, высокая оценка чего-либо» [1].

В толковом словаре русского языка Д. Н. Ушакова понятие «уважение» трактуется достаточно близко к толкованиям в словаре С. И. Ожегова. «Уважение – *чувство почтения, отношение*, основанное на *признании чьих-нибудь достоинств, заслуг, высоких качеств*» [4].

Большой толковый словарь русского языка под редакцией С. А. Кузнецова объясняет понятие таким образом: «уважение – *почтение, почтительное отношение*, основанное на *признании чьих-либо заслуг, качеств, достоинств*» [2].

Если сравнить все толкования дефиниции, то в четырех словарях основными семами понятия «уважение» являются *чувство почтения; почтительное отношение; признание достоинств, заслуг, качеств*.

**Шаг 2.** Данный Шаг направлен на разработку вопросов для анкетирования и проведение анкетирования среди учащихся общеобразовательных и специальных учебных заведений. Поскольку предполагается, что чувство уважения и признание чьих-либо достоинств можно выразить в какой-либо ситуации, когда она проецируется на себя, то сема *отношение между людьми* уже заложена априори в вопросе и в этом случае реципиенту нет необходимости писать, что уважение проявляется во взаимодействии, в общении людей. Таким образом, первый вопрос направлен на выявление уровня осознанности нравственного понятия, а второй вопрос – на установление уровня нравственной компетентности. Анкета состояла из следующих вопросов:

1. Что Вы понимаете под словом «уважение»?
2. Опишите ситуацию, когда Вы проявили уважение к кому-нибудь.

**Шаг 3.** На последующем Шаге алгоритма выявлялись такие семы в ответах учащихся по первому и второму вопросам, которые совпали с семами в словарных дефинициях *чувство почтения; почтительное отношение; признание достоинств, заслуг, качеств*.

На вопрос «Что Вы понимаете под словом “уважение”?» в ответах слышащих учащихся были выявлены следующие семы, совпавшие с семами словарной дефиниции «уважение». Они писали: «уважение – это *чувство* к определенному человеку, который добился чего-либо; *отношение* одного человека к другому, который лидер, авторитет; *почтительное отношение* к людям; хорошее *отношение* к людям; определенное *отношение* к людям; *признание достоинств; чувство*, когда хочется подражать кому-то; нравственное восхищение *качествами личности*». В остальных ответах подростков на первый вопрос общих сем с семами словарной дефиниции обнаружено не было.

Лексический способ репрезентации понятия слышащими учащимися показывает, что подростки часто не могут идентифицировать значение лексических единиц с указанным понятием. Так, они писали «уважение – это подчинение одного человека другому; соблюдение возрастной субординации; это когда прислушиваешься к советам друзей; проявляешь терпимость к людям; умеешь себя вести достойно; не ставишь себя выше других». Соответственно классификации лакун, предложенной в диссертации Е. А. Эйнуллаевой [5], у слышащих подростков наблюдается «морально-оценочная лакуна, которая выявляется в системе ценностей индивида» [Там же, с. 4]. Строго говоря, подростки не могут соотнести нравственное понятие с поступком. Морально-оценочная лакуна тесно связана с *когнитивной лакуной*, которая обнаруживается в системе знаний о мире, поскольку знание приобретает в процессе обучения. Значит, можно сделать вывод, что выпускники общеобразовательных учреждений не знают, каким образом уважение проявляется в поступке, в поведении индивида.

В ответах на второй вопрос анкеты «Опишите ситуацию, когда Вы проявили уважение к кому-нибудь» предполагалось выявить нравственную компетентность респондентов по исследуемому понятию и подтвердить или опровергнуть наличие указанных лакун. Полученные результаты были поделены на смысловые группы, в которых не были обнаружены семы, совпадающие с семыми словарных дефиниций:

- уступаю место в транспорте;
- употребляю вежливые слова;
- помогаю родителям и учителям;
- промолчал, чтобы избежать конфликта.

Лишь 3 человека описали ситуации, которые соответствуют проявлению уважения. «1. Мой друг доказал мне, что он умен, и я его стал уважать. 2. Я уважаю ветеранов, которые воевали. 3. Я уважаю человека, который спас маленького мальчика от хулиганов». Подростки, в ответах которых удалось выявить семы, совпадающие с семыми в словарных дефинициях (признание достоинств, заслуг, качеств), оказались в меньшинстве. Поскольку таких ответов на фоне общего количества учащихся было мало, то можно сделать вывод, что в сознании *большой* части респондентов происходит подмена понятия «уважение» понятиями «вежливость» или «воспитанность». Подтверждение можно найти в словаре С. И. Ожегова, где отсутствует существительное «вежливость», но толкуется прилагательное «вежливый – соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый» [3, с. 72].

Лексический способ репрезентации ответов подростками на второе задание подтверждает наличие морально-оценочной и когнитивной лакун относительно исследуемого понятия «уважение». Расшифровка лакун фрейма «проявить уважение» требует соотнесения таких возможных стереотипных ответов, как «последовал совету, поскольку признаю достоинства, заслуги, качества человека» или «согласился с ним, поскольку испытываю чувство почтения к нему» с полученными результатами от учащихся. Если же в сознании подростков не структурирована стереотипная конструкция в виде фрейма «проявить уважение», то образуются лакуны (как это было показано) и соотнесение со стереотипными ответами становится невозможным.

Лексический способ репрезентации ответов на первый вопрос слабослышащими подростками маркирован только простыми неполными предложениями, количество которых оказалось невелико. Словосочетания были использованы в *большем* количестве, а значительное место в определении слова «уважение» заняли лексические единицы.

Простые предложения были употреблены в единичном случае и не раскрыли понятие «уважение», поскольку семы, совпадающие с семыми, которые были выявлены в толковых словарях, не обнаружены. Подростки написали, что уважение – это «уступать место в автобусе бабушкам и маленьким детям, инвалидам, беременным; здороваться и не строить конфликт; делать хорошие поступки для других людей; слушать старших, не перебивать их; пропускать девочек и старших». Анализ и сравнение сем в дефинициях «уважение» и «вежливость» показывает, что указанные выше простые предложения имеют больше общих сем с дефиницией «вежливость», чем с дефиницией «уважение». Лексический анализ способа репрезентации ответа показал, что в следующих словосочетаниях, которые были употреблены в описании понятия «помогать друг другу; помогать друзьям и родителям; доброе *отношение*; вежливость к людям; вежливое *отношение*» присутствует сема *отношение*, совпадающая с семой словарной дефиниции лишь в 8 случаях. В ответах слабослышащих подростков *большее* количество заняли такие лексические единицы, как: «доброта», «помощь», «забота», «внимание», «любовь», «вежливость», «культура», «понимание», «дружба», «честность». Однако перечисленные слова не раскрывают понятие «уважение» и не являются семыми исследуемого понятия. Лексический анализ способа репрезентации понятия позволяет сделать вывод, что у слабослышащих подростков наблюдаются такие же лакуны, как и у слышащих сверстников, т.е. морально-оценочная и тесно связанная с ней когнитивная лакуны (как *пустоты*) имеют место быть по причине пробелов в процессе обучения в учебном учреждении.

Полученные результаты от слабослышащих учащихся на второй вопрос анкеты «Опишите ситуацию, когда Вы проявили уважение к кому-нибудь», поделенные по смысловым группам, предстали в следующем виде:

- помогаю родителям;
- разговариваю вежливо и использую вежливые слова;
- убираю в школе;
- помогаю старому человеку;
- поздравляю с праздниками родных и друзей.

В процессе лексического анализа способов репрезентации ответов на второй вопрос не удалось выявить семы словарной дефиниции «уважение», это позволило сделать вывод, что в сознании слабослышащих

подростков, также как у слышащих учащихся, происходит подмена понятия «уважение» понятиями «вежливость» и «воспитанность».

**Шаг 4.** Этот Шаг направлен на составление математической формулы, направленной на выявление количества совпадающих сем в ответах респондентов с семами словарных дефиниций, а также на проведение подсчета соответственно разработанной формуле.

Все словарные семы «*чувство почтения, почтительное отношение, признание достоинств*», выявленные в толковых словарях, принимаются за 100%, затем количество человек в группе, участвующих в анкетировании, также принимается за 100%. Ответ каждого участника анкетирования анализируется, и выявляются такие семы, которые совпадают с выделенными семами в словарной дефиниции. Затем производится подсчет всех процентных значений путем сложения, и полученный результат соотносится со шкалой определения уровней осознанности нравственного понятия и нравственной компетентности. Для установления уровня осознанности нравственного понятия производится подсчет по ответам на первый вопрос. Для определения уровня нравственной компетентности производится подсчет по ответам на второй и третий вопросы.

Получение результата по определению каждого уровня соответствует пошаговому выполнению расчетов по следующей формуле:

$$y_i = \frac{z_i * 100\%}{x},$$

где  $x$  – общее количество анкетиртуемых (например, группа слышащих подростков состояла из 65 человек);

$z_i$  – количество человек, в ответах которых выявлены семы, соответствующие семам в словарной дефиниции (например, в ответах 7 человек была выявлена сема *почтительное отношение*);

$y_i$  – процентное выражение количества совпавших сем в ответах респондентов с семами словарной дефиниции (например, указанные значения подставляем в формулу и получаем следующее:  $(7*100)/65 = 10,77\%$ , т.е. именно такой процент составляют учащиеся, в ответах которых была использована сема *почтительное отношение*).

Далее проводим такой же подсчет на каждого учащегося и суммируем полученные проценты. Получим  $\sum y_i = y_1 + y_2 + y_3 + \dots + y_n$ , где сумма количества совпавших сем в процентах.

Приведем полученные формулы к одному общему виду:

$$\sum y_i = \sum \left( \frac{z_i * 100\%}{x} \right).$$

Например, просчитываем по указанной выше формуле процентное соотношение на каждого человека и получаем: *чувство* (2 человека) – 3,07%; *отношение* (7 человек) – 10,77%; *почтительное отношение* (7 человек) – 10,77%; *хорошее отношение* (9 человек) – 13,8%; *определенное отношение* (2 человека) – 3,07%; *признание достоинств* (4 человека) – 6,15%; *чувство*, когда хочется подражать кому-то (2 человека) – 3,07%; *нравственное восхищение качествами личности* (1 человек) – 1,5%. Затем суммируем все процентные значения, полученные по формуле:  $3,07\% + 10,77\% + 10,77\% + 13,8\% + 3,07\% + 6,15\% + 3,07\% + 1,5\%$ , и получаем 52,2%.

Таким образом, соответственно приведенной выше формуле рассчитанный процент по первому вопросу слышащей группы учащихся равен **52,2%**.

Такой же расчет производится по каждому вопросу задания в анкете. По второму вопросу было выявлено только 3 ответа, в которых присутствовали семы словарной дефиниции, что составило от общего количества учащихся **4,62%**.

У слабослышащих подростков по первому вопросу ответили 8 человек, в ответах которых были обнаружены семы словарной дефиниции, что составило **14,04%** от общего количества. По второму вопросу в ответах учащихся сем, совпадающих с семами словарной дефиниции, обнаружено не было.

**Шаг 5.** На данном этапе исследования необходимо разработать процентную шкалу для определения уровня осознанности нравственного понятия и уровня нравственной компетентности, а также соответственно разработанной шкале определить названные уровни респондентов.

В процессе составления вопросов и заданий для анкетирования респондентов предполагалось, что совпадение выявленных сем с семами в словарной дефиниции (в ответах учащихся на первый вопрос) дадут возможность установить уровень осознанности нравственного понятия. Совпадение выявленных сем с семами в словарной дефиниции в ответах на второй вопрос позволит установить уровень нравственной компетентности. Чем выше процент совпадений, тем выше уровень осознанности понятия и нравственной компетентности. Совпадение сем показывает, что индивид идентифицирует понятие, может его объяснить и оценить свой или чей-либо поступок соответственно понятию. Адекватное оценивание поступка показывает достаточный уровень адаптации в обществе.

По приведенной шкале уровень осознанности нравственного понятия «уважение» в группе слышащих подростков составил 52,2%, что соответствует среднему уровню, т.е. подростки имеют близкое представление о нравственном понятии, но не могут идентифицировать его относительно других синонимичных понятий. Уровень нравственной компетентности составил 4,62% и соответствует низкому уровню, который интерпретируется как «индивид не может оценить поступок или поведение соответственно данному понятию».

Таблица 1.

**Шкала определения уровня осознанности нравственного понятия  
и уровня нравственной компетентности**

Уровни осознанности понятия	% относительно уровня осознанности понятия	Интерпретация уровней
Высокий	100%-75%	Имеет четкое представление о нравственном понятии, может дать определение, близкое к словарной дефиниции, может оценить поступок или поведение соответственно нравственному понятию
Средний	74%-35%	Имеет близкое представление о нравственном понятии, но не может идентифицировать относительно других синонимичных понятий, не может оценить поступок или поведение соответственно данному понятию
Низкий	34%-1%	Не осознает нравственное понятие, подменяет нравственное понятие другими понятиями, не может оценить поступок или поведение соответственно данному понятию

Поскольку у слабослышащих подростков по первому вопросу только в ответах 8 человек были обнаружены семы словарной дефиниции, то такое количество ответов составило 14,04% от общего количества. Указанное процентное выражение уровня осознанности нравственного понятия соотносится с низким уровнем, когда индивид не осознает нравственное понятие, подменяет нравственное понятие другими понятиями. Анализ ответов по второму вопросу не привел к выявлению совпадающих сем, и оценить уровень нравственной компетентности учащихся не удалось. В ниже приведенной Таблице-модели 1 даны суммированные данные по двум группам учащихся.

Таблица-модель 1.

**Уровень осознанности понятия (УОП)  
и уровень нравственной компетентности (УНК) подростков**

Уровни осознанности понятия	% относительно уровня осознанности понятия	Слышащие подростки	Слабослышащие подростки
Высокий	100%-75%	----	----
Средний	74%-35%	52,2% УОП	----
Низкий	34%-1%	4,62% УНК	14,04% УОП

**Выводы.** Проведенные исследования по разработанной методике определения уровня осознанности понятия и уровня нравственной компетентности подростков позволили установить, что современные учащиеся не всегда осознают нравственное понятие в корреляции с его энциклопедическим толкованием и в большей степени не могут идентифицировать поступок в соответствии с понятием. Если группа слышащих подростков общеобразовательных школ смогла дать более или менее точное определение слову «уважение», но не смогла описать ситуацию проявления уважения, то слабослышащие подростки в силу своей психофизиологической особенности показали низкий уровень осознанности понятия и низкий уровень нравственной компетентности, выражающийся в не способности оценивать чьи-либо поступки соответственно нравственному понятию. Лексический анализ способов репрезентации ответов респондентов позволил выявить морально-оценочные и когнитивные лакуны относительно исследуемого понятия, которые образовались в результате процесса обучения и воспитания.

*Список литературы*

1. **Ефремова Т. Ф.** Толковый словарь омонимов русского языка: 20 000 рядов омографов, 80 000 словарных статей, 100 000 семантических единиц [Электронный ресурс]. М.: Аванта+, 2007. 1406 с. URL: [http://slovonline.ru/slovar\\_efremova/b-20/id-110570/uvazhenie.html](http://slovonline.ru/slovar_efremova/b-20/id-110570/uvazhenie.html) (дата обращения: 08.08.2016).
2. **Кузнецов С. А.** Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
4. **Ушаков Д. Н.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935-1940. URL: [http://slovonline.ru/slovar\\_ushakov/b-20/id-79027/uvazhenie.html](http://slovonline.ru/slovar_ushakov/b-20/id-79027/uvazhenie.html) (дата обращения: 08.08.2016).
5. **Эйнуллаева Е. А.** Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 20 с.

**METHODS TO IDENTIFY THE LEVEL OF CONCEPTION UNDERSTANDING  
AND MORAL COMPETENCE LEVEL (BY THE RESULTS OF THE SURVEY  
OF HEARING-IMPAIRED AND HEARING TEENAGERS ON THE CONCEPTION “ESTEEM”)**

**Kolodina Nina Ivanovna**, Doctor in Philology, Professor  
*Voronezh State Pedagogical University*  
*verteria@mail.ru*

The article develops and describes methods to calculate the level of conception understanding and moral competence level according to the mathematical formula and percentage scale and provides data interpretation. Psycholinguistic studies are carried out using the results of the survey of hearing-impaired and hearing schoolchildren on the moral conception “esteem”. The methodical principle includes identifying the respondents’ senses correlating with the senses of lexicographical definitions. The findings are processed by linguistic, psycholinguistic, mathematical methods and then are compared with the developed scale to identify understanding level and moral competence level. The author concludes on the average level of the conception understanding and the low moral competence level among modern teenagers. The analysis of lexical means used to represent the respondents’ answers allows identifying moral-evaluative and cognitive lacunas. The developed methodology can be applied in psycholinguistics, psychology, pedagogy.

*Key words and phrases:* hearing-impaired and hearing teenagers; component analysis; level of moral understanding of conception and moral competence level; calculation formula and scale to identify levels; moral-evaluative and cognitive lacunas.

УДК 81’37:811.112.2

*Статья посвящена лексике со значением света на примере метафорического описания глаз, лица, улыбки. Рассмотрена взаимосвязь указанной лексики с внешней экспрессией эмоций. Проанализированы варианты перевода лексем со значением света на немецкий язык. Выявлены универсальные лексемы со значением света при описании глаз/взгляда, лица, улыбки. Представлены особенности перевода многозначных слов.*

*Ключевые слова и фразы:* лексика со значением света; эмоции; метафора; перевод; описание глаз/взгляда, лица, улыбки.

**Костоусова Эльвира Тимофеевна**

*Уральский государственный лесотехнический университет*  
*Elvira.1868@mail.ru*

**ЛЕКСИКА СО ЗНАЧЕНИЕМ СВЕТА В РОМАНЕ Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР»  
И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Лексика со значением света в полной мере описывает человеческие чувства. Л. Г. Бабенко указывает на характерные особенности описания глаз, такие как «блеск глаз» или «отсутствие блеска», вызванные отрицательными и положительными эмоциями [1, с. 48]. О. В. Царегородцева, исследуя семантику русских светообозначений в индоевропейском контексте, отмечает, что «светолексемы» «выполняют функцию характеристики человеческих эмоций», глаголы описывают глаза человека, которые могут «светиться» под действием эмоций [5, с. 149].

С помощью метафорического описания глаз, улыбки, лица автор художественного произведения способен раскрыть характер персонажа, передать эмоции и чувства. Е. А. Шумских, анализируя световые прилагательные в романе Л. Н. Толстого «Война и мир», подчеркивает, что «световые прилагательные получили те или иные соотносительные переносные значения, метафорическая связь которых основывается на ассоциациях по сходству внешнего вида, производимого впечатления» [6, с. 49]. Вслед за Г. Н. Складневской, мы понимаем метафору как вторичную косвенную номинацию «при обязательном сохранении семантической двуплановости и образного элемента» [2, с. 12].

Метафора света возникает при взаимодействии мира природы и мира человеческих ощущений. Г. Н. Складневская отмечает создание образов, основанных на ощущениях (зрительных, акустических, вкусовых, тактильных, обонятельных). Синкретизм – скрещивание ощущений – может проявляться «за пределами человеческого организма – в сфере явлений природы, физических процессов, видов энергии, разного рода стихий: вспыхнул огонь – вспыхнул гнев, горит огонь – горит душа...» [Там же, с. 48-54].

Данная статья посвящена исследованию лексики со значением света при описании портретных характеристик: глаз/взгляда, лица и улыбки в 244 контекстах романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его перевода на немецкий язык. Перевод выполнен Б. Конрад в 2010 г.

Лексика со значением света ограничена рамками переносного метафорического значения, за исключением прилагательного *светлый* в прямом значении (по отношению к глазам).

Рассмотренные лексемы, содержащие семы «свет», «блеск», «отсутствие света», можно разделить на три группы: описание глаз/взгляда, лица, улыбки.